

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 5

וְיַעֲשֵׂה כָּךְ כַּאֲنָשִׁים אֲחֶרֶת הַבְּרִים הַאֲלֵה דָּנִיה חָג לִיְהוּדִים
וַיַּעֲלֵל יְהוָשֻׁעַ וַיַּרְоֹשֵׁלֶם: John5:1

וְיַעֲשֵׂה כָּךְ כַּאֲנָשִׁים אֲחֶרֶת הַבְּרִים הַאֲלֵה דָּנִיה חָג לִיְהוּדִים
וַיַּעֲלֵל יְהוָשֻׁעַ וַיַּרְוֹשֵׁלֶם:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya`al Yahushua` Yrushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim,
and **Ow`yeh** went up to Yerushalayim.

<5:1> Μετὰ ταῦτα ἦν ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

1 Meta tauta ēn heortē tōn Ioudaiōn,
After these things there was a feast of the Jews,
kai anebē Iēsous eis Hierosolyma.
and went up Yahushua to Jerusalem.

בְּבֵירוֹשְׁלָם בְּרָכָה עַל-יָד שַׁעַר הַצָּאן אֲשֶׁר יִקְרָא לְהָ
בְּלָשׁוֹן עֲבָרִית בֵּית-חָסְדָא וְלֹהֶה חִמְשָׁה אַלְמָמִים: 2
וּבְבֵירוֹשְׁלָם בְּרָכָה עַל-יָד שַׁעַר הַצָּאן אֲשֶׁר יִקְרָא לְהָ
בְּבֵירוֹשְׁלָם בְּרָכָה עַל-יָד שַׁעַר הַצָּאן אֲשֶׁר יִקְרָא לְהָ

2. ubi Yrushalam b'rekah `al-yad sha`ar hatso'n
'asher yiqr'u lah b'lashon `ib'rith Beyth-Chas'da' w'lah chamishah 'ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate,
which is called in Hebrew language, Beyth Chasda. It had five porches.

<2> ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ γέ ἐπιλεγομένῃ
Ἐβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοάς ἔχουσα.

2 estin de en tois Hierosolymois epi tē probatikē kolymbēthra
Now there is in Jerusalem at the sheepgate a pool,
hē epilegomenē Hebraisti Bēthzatha pente stoas echousa.
the one being called in Hebrew Bethzatha, five porches having.

גַּם שָׁמַח שְׁכֹבוּ חֹלִים וּזְעוּרִים וּפְסָחִים וּבְשִׁירָכָה לְרַב
(וְהַמָּה מִינְחָלִים לְתִנְוּעָת הַפְּרִים): 3
גַּם שָׁמַח שְׁכֹבוּ חֹלִים וּזְעוּרִים וּפְסָחִים וּבְשִׁירָכָה לְרַב

3. shamah shak'bu cholim w`iwr'rim uphis'chim wibeshey-koach larob
(w'hemah m'yachalim lith'nu`ath hamayim).

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength
{and they were waiting for the waters to move.

<3> ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,

ξηρῶν, ἐκδεχομένων την τοῦ ὄδατος κίνησιν.

3 en tautais katekeito plēthos tōn asthenountōn, typhlōn, chōlōn,

In these were lying a multitude of the ones being ill, blind ones, lame ones,

xērōn ekdechomenōn tēn tou hydatos kinēsin.

withered ones, [awaiting of the water moving.

የኢትዮ-ካና ወዕደሮ የሆነዎች-ሪፖርት አገልግሎት ተያይዞ
ተከማ ትክክለኛ የወሰን ጥሩ ተከማ የሆነዎች-ሪፖርት አገልግሎት
የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት የሚከተሉት

**ד כי מלאך ירד במוֹעֵדוֹ אֶל-הַבְּרָכָה וַיַּרְא שׁ אֶת-מִימִיחָה
וְחִיה הַיְרֵד רָאשׁוֹן אֶל-הַוְּכוֹה אֲחִירִי הַתְּגַעַשׂ הַמִּים הַגָּא
נֶרְפָּא מִכְלָה-מִחלָה אֲשֶׁר דָּבַקְתָּ בָּוּ:**

4. ki mal'a'k yarad b'mo`ado 'el-hab'rekah wayar'esh 'eth-meymeyah w'hayah hayored ri'shon 'el-tokah 'acharey hith'go`ashu hamayim hu' nir'pa' mikal-machalah 'asher dab'qah bo).

John5:4 For a messenger descended at its appointed time to the pool and was stirring the water in it. The first one was to go down in its midst after the stirring of the water and he became well from every ailment that clung to him.}

«**4** ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ,
καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,
ὑγιὴς ἐγίνετο, ὡς δῆποτε κατεύχετο νοσήματι.

4 **aggelos gar kata kairon katebainen en tē kolumbēthra, kai etarasste to hydōr.**
For an angel descended at a time in the pool, and agitated the water.

Ho ouν πρῶτος embas meta tēn tarachēn tou hydatos,
he Then first entering after the stirring up of the water,
ugiēs egineto, ḥ dēpote kateicheto nosēmati.
whole became, to what ever he was held by disease.]

ה רושם אירש אחד וධיא בחליו שלשים ושמנה שנה:

5. w'sham 'ish 'echad w'hu' b'chal'yo sh'Ishim ush'moneh shanah.

John5:5 There was a certain man and he was in his sickness for thirty-eight years.

〈5〉 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὅκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

5 ἐν δὲ τις ἀνθρώπος εκεὶ τριακόντα [καὶ] ὀκτὼ ετὲς εχόν

And there was a certain man there thirty and eight years having been

en tē astheneiā autou;

in his sickness.

የኢትዮጵያ የፌዴራል አስተዳደር ማመልከት ተችሱ ይችላል፡፡

וַיַּרְא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ שָׁכֵב וַיַּדַּע כִּי אֲרֻכּוּ־לֹא יָמִין חֲלִיו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַתְּחִפֵּץ לְהָרֹפָא:

6. wayar' 'otho Yahushuà shokeb wayeda` ki 'ar'ku-lo y'mey chal'yo wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John 5:6 *Ωντζήν* saw him lying there and knew that the days of his disease were very long. He said to him, “Do you desire to be healed?”

«**6** τοῦτον ἴδων ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἥδη χρόνον ἔχει,
λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

6 touton idōn ho Iēsous katakeimenon kai gnous hoti polyn ēdē chronon
This man seeing Yahushua lying and having known that much time already
echei, legei autō, Theleis hygiēs genesthai?
he has been thus, says to him, “Do you want to become healthy?”

7. waya`an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera`esh
hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

John 5:7 The sick man answered Him, “My Adon (Master), there is no one with me to put into the pool when the water is stirred, and before I come, another goes down before me.”

〈7〉 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

7 apekrithē autō ho asthenōn, Kyrie, anthrōpon ouk echō
answered Him The one being ill, “Master, a man I do not have
hina hotan tarachthē to hydōr balē me eis tēn kolymbēthran;
that when is troubled the water he may put me into the pool.
en hō de erchomai egō, allos pro emou katabainei.
But while I am coming another before me goes down.”

ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה שָׁא לְמַשְׁכֵבךְ וְהַתִּהְלֵךְ:

8. wayo'mer 'elayu Yahushuà qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John 5:8 οὐκέτι said to him, “Arise, carry your pallet and walk.”

〈8〉 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Εγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

8 legei autō ho Iēsous, Egeire aron ton krabatton sou kai peripatei.
says to him Yahushua, “Rise, take your mat and walk.”

ט. וּכְרִגּוּעַ שֶׁבְ הָאִירֶשׁ לְאִירְתֵּנוּ וְגַשֵּׂא אֲתִ-מְשֻׁבָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ

וְהַיּוּם הַהְוָא יֹם הַשְׁבָת:

9. u^{k'}reg^a ` shab ha'ish l'eythano wayisa` 'eth-mish'kabo wayith'hala'k w'hayom hahu' yom haShabbat.

John 5:9 Instantly, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked. That day was the day of the Shabbat.

¶ 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἡν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος

And immediately became healthy the man

kai ἐρέν ton krabatton autou kai periepatei. Ἐν de sabbaton en ekeinē tē hēmerā.
and he took his mat and was walking around. And it was a Sabbath on that day.

የፋይኑ በፋይኑ እና የፋይኑ ስራው ተከተል ነው እና የፋይኑ ስራው ተከተል ነው 10
፡፡ የፋይኑ ስራው ተከተል ነው እና የፋይኑ ስራው ተከተል ነው

**וַיֹּאמְרוּ הַיְהוּדִים אֶל־הָאִישׁ הַגְּרָף אֲשֶׁר־בְּשֵׁבֶת הַיּוֹם אָסֹור
לְהַלְשֹׁאת אֶת־מִשְׁכְּבָה:**

**10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak
la'se'th 'eth-mish'kabegk.**

John 5:10 The Yahudim said to the man who was healed, “It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet.”

«10» ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἀραι τὸν κράβαττόν σου.

10 elegon oun hoi Ioudaioi tō tētherapeumenō, Sabbaton estin,
were saying therefore the Jews to the one having been healed, it is the Sabbath,
kai ouk exestin soi arai ton krabatton sou.
so it is not lawful for you to carry your mat.

264 99+ 473 277726H3 9W+ W-+ 99+ 6 4x+ 7024 11
:463x372 459w4-x+ 4W

ישא את-משכבה וחתה לה:

11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elaysa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John 5:11 He answered them, saying,

“The Man who restored me to health said to me, ‘Carry your pallet and walk.’”

¶11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

11 ho de apekrithē autois, Ho poiēsas me hygiē

But he answered them, “The One having made me healthy,

ekeinos moi eipen, Aron ton krabatton sou kai peripepei.

that One said to me, ‘Take up your mat and walk.’”

יב וַיֹּשֶׁאַלְהוּ מִי זוּ הָאִישׁ 12

אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שָׂא אֶת-מִשְׁכֶּבֶךְ וְהִתְהַלֵּךְ:

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'halek.

John5:12 They asked him, “Who is this Man that said to you, ‘Carry your pallet and walk?’”

¶12 ἡρώτησαν αὐτόν, Τίς ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἀρον καὶ περιπάτει;

12 ἔρωτεσαν αὐτὸν, Τις εστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπόν σοι, Ἀρόν καὶ περιπάτει;

They asked him, "Who is the Man telling you, 'Take up your mat and walk?'"

יג וְהַנִּרְפֵּא לֹא יָדֻעַ מֵהִיא כִּי סֶר יְהוָשָׁעַ
וַיַּלְךְ־לֹז כִּי הָיָה חֲמֹן רַב בָּמִקְוָם הַחֲגוֹא:

13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushuà wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.

John 5:13 The man who was healed did not know who He was. For **OWK3V** had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

¶ 13 ο δε ιαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστιν, ο γὰρ Ἰησοῦς ἔξένευσεν ὅχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

13 ho de iatheis ouk ἔδει tis estin,

But the one having been healed did not know who it is,

ho gar Iēsous exeneusen ochlou ontos en tō topō.

for Yahushua slipped out there being a crowd in the place.

**14. way'hi 'achaarey-ken wayim'tsa'ehu Yahushuà b'beyth hamiq'dash
wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato'
pen-t'ueh 'eleyah ra`ah g'dolah mizo'th.**

John 5:14 And it came to pass afterward, **Ωντζή** found him in the house of the Temple and said to him, “Behold, you are healed. Do not continue to sin, lest something great evil than this happens to you.”

«14» μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ιερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ,
"Ιδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοι τι γένηται.

14 meta tauta heuriskei auton ho Iēsous en tō hierō kai eipen autō,
After these things finds him Yahushua in the temple and said to him,
Ide hygiēs gegonas, mēketi hamartane,
“Look, you have become healthy, no longer sin,
hina mē cheiron soi ti genētai.
lest worse to you something happens.”

בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־בָּרוּךְ תְּהִלָּתְךָ יְהוָה בְּעֵד־עֲדָת 15
טוֹבִילֶךָ חָרִישׁ וַיַּגֵּד לִיהוּדִים כִּי־יְהוָה שָׁעַד הוּא אֲשֶׁר רָפָא: וְיַעֲשֵׂה

15. wayele'k ha'ish wayaged laYahudim ki-Yahushuā hu' 'asher r'pha'o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim
that Oωχְזָקָה was the One that healed him.

<15> ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

15 apēlthen ho anthrōpos kai anēggeilen tois Ioudaiois
went away the man and reported to the Jews
hoti Iēsous estin ho poiēsas auton hygiē.
that Yahushua is the One having made him healthy.

(בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־בָּרוּךְ תְּהִלָּתְךָ יְהוָה בְּעֵד־עֲדָת 16
טוֹבִילֶךָ רְדָפֵי הַיְהוּדִים אֲתִי־יְהוָה שָׁעַד כִּי־עֲשָׂה אַלְהָה בְּשַׁבָּת:
כִּי־עֲשָׂה אַלְהָה בְּשַׁבָּת:

16. w`al-ken rad'phu haYahudim 'eth-Yahushuā (way'baq'shu hamitho)
ki-'asah 'eleh baShabbat.

John5:16 Thus, the Yahudim pursued Oωχְזָקָה (and sought to put Him to death),
because He did things like these on the Shabbat.

<16> καὶ διὰ τοῦτο ἔδωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἔζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

16 kai dia touto ediōkon hoi Ioudaioi ton Iēsoun, kai ezētoun auton apokteinai,
And because of this persecuted the Jews Yahushua, [and sought Him to kill],
hoti tauta epoiei en sabbatō.
beause these things He was doing on a Sabbath.

בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־בָּרוּךְ תְּהִלָּתְךָ יְהוָה בְּעֵד־עֲדָת 17
רְוַיְעֵן אֶתְמָם יְהוָה שָׁעַד אָבִי פְּעַלְתָּה עַד־עֲתָה
וְגַם־אָנֹכִי פְּעַלְתִּי:

17. waya'an 'otham Yahushuā 'Abi po'el p'ulatho `ad-'atah w'gam-'anoki po'el.

John5:17 Oωχְזָקָה answered them, “My Father carries out His action even until now,
and I also take action.”

<17> ὁ δὲ [Ιησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,
Ο πατήρ μου ἔως ἅρτι ἐργάζεται κάγὼ ἐργάζομαι.

17 ho de [h̄lēsous] apekrinato autois, Ho patēr mou heōs arti ergazetai, kagō ergazomai.
But Yahushua answered them, “My father until now is working and I am working.”

18 וְאֵת שָׁבָת יְהוָה כִּי מִלְבָד אֲשֶׁר חָלַל
רַחֲאֹז יוֹסֵף הַיְהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֶת־נֶפֶשׁוֹ כִּי מִלְבָד אֲשֶׁר חָלַל
אֶת־הַשָּׁבָת גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אָבִיו וַיַּדְפַּח לְאֱלֹהִים:

18. ‘az yosiphu haYahudim l’baqesh ‘eth-naph’sho ki mil’bad
‘asher chilel ‘eth-haShabbat gam ‘amar ki ha’Elohim hu’ ‘Abiu wayidameh l’Elohim.

John5:18 Then the Yahudim sought His life even more,
because not only was He breaking the Shabbat,
but He also said that the Elohim is His Father and compared Himself to Elohim.

<18> διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἔζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,
ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
καὶ πατέρα ἡδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἵσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

18 dia tutto oun mallon ezetoun auton hoi Ioudaioi apokteinai,
Because of this therefore all the more were seeking Him the Jews to kill,
hoti ou monon eluen to sabbaton, alla kai patera idion
because not only was He breaking the Sabbath, but also His own father
elegen ton theon ison heauton poiōn tō theō.
He was saying the very Elohim to be equal Himself making to the very Elohim.

19 רַחֲאֹז יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן
לְאִיוֹכֶל הַבָּן לְעֹשֹׂת דְּבָר מִنְפָשָׁו בְּלִתְהִיר אֲשֶׁר־יִרְאָה
אֶת־אָבִיו עַשְׂתָּה כִּי אֶת־אֲשֶׁר עַשְׂתָּה הוּא גַּם־הַבָּן יַעֲשֶׂה כְּמַה־הָאָהָן

19. wayā'an Yahushuā wayo'mer 'aleyhem 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
lo'-yukal haben la`asoth dabar minaph'sho bil'ti 'eth 'asher-yir'eh 'eth-'Abiu 'oseh
ki 'eth-'asher 'oseh hu' gam-haben ya`aseh kamohu.

John5:19 Οώντες answered and said to them, “Truly, truly, I say to you,
the Son is not able to do anything of His soul except what He sees the Father doing.
For what He does, the Son shall also do likewise.”

<19> Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἔὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα·
ἄν γάρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

19 Apekrinato oun ho Iēsous kai elegen autois, Amēn amēn legō hymin,
answered therefore Yahushua and was saying to them, “Truly, truly I say to you,

ou dynatai ho huios poiein aph' heautou ouden
 is not able the Son to do from himself anything
 ean mē ti blepē ton patera poiounta;
 except what He sees the father doing.
 ha gar an ekeinos poiē, tauta kai ho huios homoiōs poiei.
 For what thing that One is doing these things also the Son likewise is doing."

קְוִיָּה וְאֶתְּנָהָרָה אֲשֶׁר יַעֲשֵׂה 20
 כִּי הָאָב אֶחֱרָה וּמֹרֶךְ אֶתְּנָהָרָה כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֵׂה
 וְעוֹד מְעֻשִׂים גְּדוֹלִים מֵאֶלְהָה יוֹרֶה לְמַעַן תְּתַפְּהָהָה:

20. ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya`aseh
w`od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma'an titamahu.

John5:20 "For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does, and the Father shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed."

<20> ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

20 ho gar patēr philei ton huion kai panta deiknysin autō ha autos poiei,
 "For the Father is fond of the Son and all things He shows to Him which He does,
kai meizona toutōn deixei autō erga, hina hymēis thaumazēte.
 and greater than these He shall show Him works, that you may marvel."

עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל 21
 כִּי כָּאשֶׁר הָאָב רַצֵּיר וַיְתִיכֵּה אֶת-הַמְּתִים כֵּן גַּם-הַבָּן
 יַתִּיכֵּה אֶת-אֲשֶׁר יַחֲפִץ:

21. ki ka'asher ha'Ab ya`ir w'yachayeh 'eth-hamethim
ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.

John5:21 "For just as the Father awakens and revives the dead, so the Son also shall revive whomever He desires."

<21> ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ,
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.

21 hōsper gar ho patēr egeirei tous nekrous kai zōopolei,
 "For just as the Father raise the dead and makes them alive,
houtōs kai ho huios hous thelei zōopolei.
 so also the Son whom He wills makes alive."

עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל 22
 כִּי כָּא-בָּן לְאַדִּידִין אִישׁ כִּי אָמַד-גַּתְן הַמְשֻׁפְט בָּלוּ בַּיִד
 הַבָּן לְמַעַן יַכְבִּדוּ בָּלָם אֶת-הַבָּן כָּאשֶׁר יַכְבִּדוּ אֶת-הָאָב:

22. ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben l'ma`an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.

John5:22 “For the Father does not judge anyone.
Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son”

〈22〉 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

22 **oude** **gar** **ho** **patēr** **krinei** **oudena**,

“For not even the Father judges anyone,

alla tēn krisin pasan dedōken tō huiō,

but all judgment He has given to the Son,”

כג מי אשר לא-יכבד אה-הבן גם אה-האב
אשר שלחו איננו מכבד:

23. mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.

John 5:23 “so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father. Whoever does not give honor to the Son does not give honor to the Father who sent Him.”

〈23〉 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.

ὅ μὴ τιμῶν τὸν γείον οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέιψαντα αὐτόν.

23 hina pantes timōsi ton huion kathōs tim

“that all men may honor the Son as they honor the Father.”

ho mē timōn ton huion ou tima ton patera

The one not honoring the Son does not honor the Father,

ton pemsanta auton.

the One having sent Him.”

כד אמן אגני אמר לךם ה'שמע דברי ומאמין לשלחן
יש-לו חי עולם ולא יבוא במשפט כי עבר מנות לחינן:

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hashome`a d'baray uma'amin l'shol'chi yesh-lo chayev `olam w'lo' yagbo' bamish'pat ki-`abar mimaweth lachavim.

John 5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word, and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment, for He has passed from death to life.”

〈24〉 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

24 Amēn amēn legō hymin hoti ho ton logon mou akouōn

“Truly, truly, I say to you that the one My word hearing

kai pisteuōn tō pemptanti me echei zōēn aiōnion kai eis krisin

and believing the One having sent Me has life eternal and into judgment

ouk erchetai, alla metabebēken ek tou thanatou eis tēn zōēn.

he does not come, but has been transferred out of death into life.”

כִּי אָמֵן אָמֵן אָמַר לְכֶם כִּי־תָבוֹא שְׁעָה וְעַתָּה הִיא
בְּזָהָב כִּי־תָבוֹא שְׁעָה וְעַתָּה הִיא כִּי־תָבוֹא שְׁעָה וְעַתָּה
25:

כִּי אָמֵן אָמֵן אָמַר לְכֶם כִּי־תָבוֹא שְׁעָה וְעַתָּה הִיא
אֲשֶׁר יִשְׁמַעְיוּ הַמֹּתִים אֶת־קוֹל בֶּן־הָאֱלֹהִים וְהַשְׁמָעוּם חַיָּה יְחִיּוּ
25. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki-thabo’ sha`ah w`atah hi’
‘asher yish’m’ u hamethim ‘eth-qol ben-ha’Elohim w’hashom’im chayoh yich’yu.

John5:25 “Truly, truly, I say to you that an hour shall come and is now here, in which the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim, and those who hear shall surely live.”

<25> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν
ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ θεοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

25 amēn amēn legō hymin hoti erchetai hōra

“Truly, truly I say to you that is coming an hour

kai nyn estin hote hoi nekroi akousousin tēs phōnēs tou huiou tou theou
and now is when the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim

kai hoi akousantes zēsousin.

and the ones having heard shall live.”

כִּי כִּי כִּי־אָשֶׁר לְאָב יְשִׁיחֵם בְּעַצְמוֹ
בֶּן נָתַן גָּמַד־לְבָנָן לְהִיוֹת־לְלוֹ חַיִים בְּעַצְמוֹ:
26:

26. ki ka’asher la’Ab yesh chayim b’ats’mo
ken nathan gam-laben lih’yoth-lo chayim b’ats’mo.

John5:26 “For just as the Father has life in Himself, so He has also granted to the Son to have life in Himself.”

<26> ὡσπερ γάρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,
οὕτως καὶ τῷ οὐτῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

26 hōsper gar ho patēr echei zōēn en heautō,

“For just as the Father has life in Himself,

houtōs kai tō huiō edōken zōēn echein en heautō.

so also the Son He gave life to have in Himself.”

כִּי וְאַפְתַּח־שְׁלֹטָן נָתַן לוֹ לְעַשׂוֹת מְשֻׁבָּט כִּי בֶן־אָדָם הוּא:
27:

27. w’aph-shal’tan nathan lo la’asoth mish’pat ki ben-‘adam hu’.

John5:27 “He has even given Him authority to execute judgment, for He is a Son of Man.”

<27> καὶ ἔξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

27 kai exousian edōken autō krisin poiein, hoti huios anthrōpou estin.

And authority He gave to Him to make judgment, because the Son of Man He is.

בְּאֵלֹהִים־תְּמִימָהוּ עַל־זֶאת כִּי חִנָּה בְּאָה שְׁעָה
וַיָּשָׂמַע אֱלֹהִים־בְּנֵי קָבָר אֶת־קוֹלֵךְ 28

28. 'al-tith'm'hu `al-zo'th ki hinneh ba'ah sha`ah
w'yish'm`u kal-shok'ney qeber 'eth-qolo.

John5:28 “Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,”

<28> μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

28 mē thaumazete touto, hoti erchetai hōra

“Do not marvel at this, for is coming an hour

en hē pantes hoi en tois mnēmeiois akousousin tēs phōnēs autou
in which all the ones in the graves shall hear His voice”

כְּתַ וְעַלְיוֹ עֲשֵׂי הַטּוֹב לְקַיִם לְחַיִם וְעַשֵּׂי הַרְבָּעַ לְקֻומָּם לְהַרְבֵּין 29

29. w`alu `osey hatob laqum lachayim w`osey hara` laqum ladin.

John5:29 “and shall come up: those who do what is good to a resurrection to life, those who do what is evil to a resurrection of judgment.”

<29> καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

29 kai ekporeusontai, hoi ta agatha poiēsantes

“and shall come out, the ones the good things having done

eis anastasin zōēs,

to a resurrection of life,

hoi de ta phaula praxantes eis anastasin kriseōs.

but the ones the evil things having practiced to a resurrection of judgment.”

לֹא אִזְכָּר לְעֹשֹׂת ذְּבָר מִפְשֵׁר בְּאָשֶׁר אָשָׁם כֵּן אָשָׁפֵט
וּמְשֻׁפְטֵי צְדָקָה כִּי לֹא אָבְקַשׁ רְצׁוֹנִי
כִּי אִסְמְרֵצָן חָאָב אָשֶׁר שְׁלַחֲנִי:

30. lo' 'ukal la`asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma` ken 'esh'pot
umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.

John5:30 “I am not able to do nothing on My life. Just as I hear, so I judge, and My judgment is just, because I do not seek My own will, but the will of My Father who sent Me.”

כִּי οὐ δύναμαι ἔγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

30 Ou dynamai egō poiein ap' emautou ouden; kathōs akouō krinō,
“I am not able to do from Myself anything, As I hear I judge,
kai hē krasis hē emē dikaia estin, hoti ou zētō to thelēma to emon
and My judgment just is, because I do not seek My will
alla to thelēma tou pemsantos me.
but the will of the One having sent Me.”

לֹא אָמַן־אֲנָכִי מְעֵיד עַלְיִי עַד־וְתִי לְאֵבֶן־מְנֻה:

31. ‘im-‘anoki me`id `alay `eduthi lo’ ne’emanah.

John5:31 “If I testify about Myself, My testimony is not trustworthy.”

כִּי οὐδὲν ἔγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

31 Ean egō martyrō peri emautou, hē martyria mou ouk estin alēthēs;
If I testify about Myself, My testimony is not true.

לֹא בְּרִישׁ אַחֲרֵ הַמְּעֵיד עַלְיִי וַיַּדְעֵתִי כִּי גָּמְנָה עַד־וְתִוּ
אֲשֶׁר־דוֹאָ מְעֵיד עַלְיִי:

32. yesh ‘acher hame`id `alay w’yada`ti ki ne’emanah `edutho ‘asher-hu’ me`id `alay.

John5:32 “There is another who testifies of Me,
and I know that the testimony of the one who testifies about Me is trustworthy.”

כִּי οἶδα ὅτι ἀληθής ἔστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ,
καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἔστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

32 allos estin ho martyrōn peri emou,
“Another is the one testifying about Me,
kai oida hoti alēthēs estin hē martyria hēn martyrei peri emou.
and I know that true is the testimony which he testifies about Me.”

לֹא אָתָם שְׁלַחְתָּם אֶל־יְהוּחָנָן וְהִיא הַעֵד עַד־וְתִוּ אָמָתָה:

33. ‘atem sh’lach’tem ‘el-Yahuchanan w’hu’ he`id `eduth ‘emeth.

John5:33 “You have sent to Yahuchanan, and he presented true testimony.”

καὶ οἴμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
33 hymēis apostalkate pros Iōannēn, kai memartyrēken tē alētheia;
“You have sent to John, and he has testified to the truth.”

לֹךְ וְאַנְיִ לֹא אָקַח לִי עֲדּוֹת מְאָדָם
אֵיךְ אָמַרְתִּי זֹאת לְמַעַן תִּשְׁעִזּוּן:

34. wa'ani lo' 'eqach li `eduth me'adam 'a'k 'amar'ti zo'th l'ma`an tiuashe'un.

John5:34 “Now I shall not accept for myself the testimony from a man, but I have said this so that you may be saved.”

<34> ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ὅντα ὑμεῖς σωθῆτε.

34 egō de ou para anthrōpou tēn martyrian lambanō,
“But I not from man the testimony receive,
alla tauta legō hina hymēis sōthēte.
but these things I say that you may be saved.”

לֹה הוּא הַיְהָ הַגָּר הַדְלִיק וְהַמְּאִיר
וְאַתֶּם רְצִיחָתֶם לְשׁוֹשְׁכְּשָׁעָה לְאוֹרוֹ:

35. hu' hayah haner hadoleq w'hame'ir w'atem r'tsithem lasos k'sha'ah l'oro.

John5:35 “He was the lamp that kindles and that illuminates, and you wanted to rejoice for an hour in His light.”

<35> ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἡθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

35 ekeinos ēn ho lychnos ho kaiomenos kai phainōn,
“That one was the lamp burning and shining,
hymeis de ēthelēsate agalliathēnai pros hōran en tō phōti autou.
and you chose to exult for a time in His light.”

לֹוְלִי עֲדּוֹת גְּדוֹלָה מְعִדּוֹת יְהוָה כָּנָן הַמְּעֻשִׂים אֲשֶׁר נְתַן־לִי
אָבִי לְהַשְׁלִימָם הַמְּעֻשִׂים הָאֱלָה
אֲשֶׁר־אַנְיִ עָשָׂה מְעִידִים עַלִּי בַּי הָאָב שְׁלַחֲנִי:

**36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim 'asher nathan-li 'Abi
l'hash'limam hama`asim ha'eleh 'asher-'ani `oseh m'idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.**

John5:36 “I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan: the deeds that My Father has given Me to complete. These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me.”

<36> ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·

τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν.

36 egō de echō tēn martyrian meizō tou Iōannou;

“But I have testimony greater than John’s.

ta gar erga ha dedōken moi ho patēr hina teleiōsō auta,

For the works which has given to Me the Father that I should finish them,

auta ta erga ha poiō martyrei peri emou hoti ho patēr me apestalken;

these works which I do testify about Me that the Father has sent Me.”

לֹא וְהָאָב אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי הוּא מַعֲיד עַל־
וְאַתָּם אֶת־קֹולו לְאֶשְׁמַעַתְּכֶם מֵעוֹלָם וַתִּמְגַנְתּוּ לֹא רָאוּתֶם:
37. w'ha'Ab 'asher sh'lachani hu' me'id `alay
w'atēm 'eth-qolo lo'-sh'ma`tem me`olam uth'munatho lo' r'i them.

John5:37 “The Father who sent Me, He has testified of Me.
You have never heard His voice or have not seen His form.”

〈37〉 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὕτε φωνὴν αὐτοῦ
πώποτε ἀκηκόατε οὕτε εἰδός αὐτοῦ ἐωράκατε,

37 kai ho pempas me patēr ekeinos memartyrēken peri emou.

“And the having sent Me Father, that one has testified about Me.

oute phōnēn autou pōpote akēkoate oute eidos autou heōrakate,

Neither His voice ever have you heard nor the visage of Him have you seen,”

לֹחִידָרְבוּ אַרְגְּנֵנוּ שְׁכַן בְּקָרְבָּכֶם כִּי אַינְכֶם מַאֲמִינִים לְשָׁלִיחּוֹ:
38. ud'baro 'eynenu shoken b'qir'b'kem ki 'eyn'kem ma'amimin lish'lacho.

John5:38 “His word does not reside within you,
because you do not believe in the one He sent.”

〈38〉 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα,
ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

38 kai ton logon autou ouk echete en hymin menonta,

“And His word you do not have in you abiding,

hoti hon apesteilen ekeinos, toutō hymeis ou pisteuete.

because he whom that One sent, this One you do not believe.”

לְטַדְשׂו בְּפִתְבִּים אֲשֶׁר תֹּאמֶרְתָּ שְׁיִשְׁלַחְתִּי עֹלָם בְּהָם
וְהַמָּה חַמְעִידִים עַלְיִם:
39. dir'shu bak'thabim 'asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem
w'hemah ham'`idim `alay.

John5:39 “Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life. They testify about Me.”

«39» ἔραυνάτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναι εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

39 eraunate tas graphas, hoti hymeis dokeite en autais zōēn aiōnion echein;
“You search the Scriptures, because you think in them life eternal to have;
kai ekeinai eisin hai martyrousai peri emou;
and those are the ones testifying about Me.”

מִזְאַתָּם אֵינֶכֶם רֹצִים לְבוֹא אֲלֵי לְהִיוֹת לְכֶם חַיִים:

40. w'atēm 'eyn'kem rotsim labo' 'elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 “Yet you do not want to come to Me to have life in you.”

«40» καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

40 kai ou thelete elthein pros me hina zōēn echete.

“And you do not want to come to Me that you may have life.”

מְאַלְאָקֵח כִּבְוד מִפְנֵי אָדָם:

41. Io'-eqach kabod mib'ney 'adam.

John5:41 “I shall not accept honor from sons of men.”

«41» Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

41 Doxan para anthrōpōn ou lambanō,

“Glory from men I do not receive,”

מְבָאֵן יְדֻעַתִּי אֶתְכֶם כִּי אַיִן־אֶחֱבָת אֶלְهִים בְּקָרְבָּכֶם:

42. 'aken yada`ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 “I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you.”

«42» ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

42 alla egnōka hymas

“But I have known you

hoti tēn agapēn tou theou ouk echete en heautois.

that the love of the Elohim you do not have in yourselves.”

מְגַנֵּנִי הַנֶּגֶה בָּאָתִי בְּשֵׁם אָבִי לֹא קִבְּלָתָם אָתִי
וְאִמְרִיבָּא אַחֲרָבָשְׁמָעַצְמוֹ אֶתָּו תִּקְבְּלוּ:

**43. 'ani hinneh ba'thi b'shem 'Abi lo' qibal'tem 'othi
w'im-yabo' 'acher b'shem `ats'mo 'otho th'qabelu.**

John5:43 “I, behold, have come in the name of My Father but you have not accepted Me. if another comes in his own name, you shall accept him.”

«43» ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἴδιῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

43 egō elēlytha en tō onomati tou patros mou, kai ou lambanete me;
“I have come in the name of My Father, and you do not receive Me.
ean allos elthē en tō onomati tō idiō, ekeinon lēmpsesthe.
If another comes in name his own, that one you shall receive.”

בָּרוּךְ אֵת שֶׁבַע עֲשֵׂה כָּלְקָחִים קָבֹד אִישׁ מֵאַת רְגָדִי
מֵאֵיךְ תַּוְكִלְיוּ לְהִאמְרָן אַתָּם הַלְּקָחִים כָּבֹד אִישׁ מֵאַת רְגָדִי
וְאַתָּה כְּבָד אֲשֶׁר מֵאַת־הָאֱלֹהִים הַיְחִיד לֹא תַּבְקִשׁוּ:

44. 'ey'k tuk'lu l'h'a'min 'at'm halq'chim kabod 'ish me'eth re`ehu
w'eth-habkod 'asher me'eth-ha'Elohim hayachid lo' t'baqeshu.

John5:44 “How are you able to believe, you who accept the honor from one another but do not seek the honor that is from the Elohim only?”

«44» πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῦτε;

44 pōs dynasthe hymei's pisteusai doxan para allēlōn lambanontes,
“How are you able to believe, Glory from one another receiving,
kai tēn doxan tēn para tou monou theou ou zēteite?
and the glory from the only Elohim you do not seek?”

בָּרוּךְ אֵת שֶׁבַע עֲשֵׂה כָּלְקָחִים לְפָנֵי אָבִי מִשְׁחָה
מֵאֵל־תִּחְשֹׁבוּ כִּי אָנֹכִי אָטַעַן עַלְיכֶם לְפָנֵי אָבִי מִשְׁחָה
אֲשֶׁר־לוּ תִּיחְלֹלְיוּ הַו־ּא הַטְּעֵן עַלְיכֶם:

45. 'al-tach'sh'bu ki 'anoki 'et`on `aleykem liph'ney 'Abi Mosheh
'asher-lo th'yachelu hu' hato`en `aleykem.

John5:45 “Do not think that I shall accuse you before My Father, Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you.”

«45» μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα·
ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἡλπίκατε.

45 mē dokeite hoti egō katēgorēsō hymōn pros ton patera;
“Do not think that I shall accuse you to the Father;
estin ho katēgorōn hymōn Mōusēs, eis hon hymei's ēlpikate.
there is one accusing you, Moses, in whom you have hoped.”

בָּרוּךְ אֵת שֶׁבַע עֲשֵׂה כָּלְקָחִים לְמִשְׁחָה גַּם־לִי תִּאמְרָנוּ כִּי הוּא כְּתָב עַלְיכֶם
מוּכִיר לוּ תִּאמְרָנוּ לְמִשְׁחָה גַּם־לִי תִּאמְרָנוּ כִּי הוּא כְּתָב עַלְיכֶם:

46. ki lu tha'aminu l'Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.

John5:46 “For if you would only believe Mosheh, you would also believe Me, for he wrote about Me.”

«46» εὶ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσέν, ἐπιστεύετε ἀν ἐμοί·
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

46 ei gar episteuete Mōusei, episteuete an emoi;

“For if you were believing Moses, you would have believed Me;
peri gar emou ekeinos egrapsen.

for concerning Me that one wrote.”

בָּעֵד עַל-מִצְרַיִם כִּי יְהוָה עָשָׂה בְּעֵד יְהוָה
מֵז אָמַן לְכֹתֶביו אַיִגְכֶם מְאִמְנִים אֵיךְ תָּמִינוּ לְדִבָּרִי:

47. w'im-lilk'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.

John5:47 “But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?”

«47» εὶ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ρήμασιν πιστεύσετε;

47 ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete,

“But if the of that one writings you do not believe,

pōs tois emois hrēmasin pisteusete?

how My words shall you believe?”